

21 Nov 08: Pa Joe transcribed, gave a rough translation late in the evening

22 Nov: checked against audio, lots of articulatory undershoot, repetition, stopped checking at 45.9 secs (of 1:24 total)

Kromah Kebbie (with accompanying group)

“Hapo hopaaleh”

Based on recording “23 Koma Kebbie song Hapo hopaleh”, 1:41

Transcription, < 1 page

ha po, ha po, ha po, hopaale ha huni-o

Come out, come out, come out from the bush (7.6)

lit. ‘get up’, ‘bush’ sounds like [hupa], Pa Joe: *topε

Talking to the owners of the bush

(Kromah Kebbie, in Flex “Mosenten singers 9–10 May 08”)

han po, ha po anin hopaale ha hunii

Come out, come out, people in the bush, come

ànìn gbènì hà lè cání ha gbago wá [gbakwa] ha biyéε,

The old men were still alive they are still the owner (of the bush) 11.5

> the young can never claim it

‘big men’ agbawo

(Kromah Kebbie, in Flex “Mosenten singers 9–10 May 08”)

pεle gbèni wɔ le caní wε (13.6)

The great one that is seated

they own it, as long as the big men are still alive, they will keep it

(Kromah Kebbie, in Flex “Mosenten singers 9–10 May 08”)

agbago wa ha biεε

[gbwago a biεε] 15.5

hapo, hapo, hapo hopaale ha biεε

(Chorus) 19.2

han po, ha po anin topaale ha hunii

(Chorus) Come out, come out, people in the bush, come 23.1

pɛɛ?? gbɛni wɔ le cani wɛ [wɔ?] gbago wa [gbagwa] han biiyé (27.0)

The big one who is still alive big one? they still own it

unless / as long as the big ones are still alive

no one can pass verdict

same

(31.0)

ha po, ha po, ha po, topaale ha huni-o

Kromah alone (34.5)

ha po, ha po, ha po, topaale ha huni

Kromah alone still (38.3)

pɛɛ [bɛɛ] gbɛni wɔ le cani wɛ ha gbago wá [wɛ kwaagwɛ] haa biyɛɛ,

Kromah alone still (42.5)

bɛ́ɛ gwɛni wɔ le cani wɛ kwaakwa haa biyɛ

(45.9)

lots of nasalization, a setting of his voice

(lots of repetition)

END